

**MODERN VECTORS OF SCIENCE  
AND EDUCATION DEVELOPMENT  
IN CHINA AND UKRAINE**

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**Harbin Engineering University**

**South Ukrainian National Pedagogical  
University named after K. D. Ushynsky**

May 19 – 20, 2015,

Odessa, Ukraine

[2] Ling Dexiang. "Fei Hanzi Yuquan" Xuesheng Hanzi Renzhi Diaocha Yanjiu. Shanghai Jiaotong Daxue.

[3] (2013). Tongyong Guifan Hanzi Biao, Guojia Yuyan Wenzhi Gongzuo Weiyuanhui.

[4] Xu Shuhua (2011). Duiwai hanzi Jiaoxue Celve Tantaohaiwai Huawen Jiaoyu.

[5] Wan Yexin (2009). Lvelun Hanzi Jiaoxue de Zongti Sheji. Yuyan Jiaoxue Yu Yanjiu.

范志武

乌克兰南方师范大学孔子学院汉语教师

**Fan Zhiwu**

Chinese Teacher at Confucius Institute at South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odessa, Ukraine

### 俄罗斯本土汉语教材的考察与分析 ---以《实用汉语》和《跟我学汉语》为例

文章对比了两种教材的编写理念和体例，主要从语音、词汇、语法和汉字四方面内容分析了各自异同之处，针对说俄语的学生找出最易于发挥母语正迁移作用的体例，以期实现最佳的教学目标。

**关键词:** 汉语教材，教学理念，编写体例，语言对比，母语正迁移

## **CHINESE TEXTBOOKS INTENDED FOR LOCAL RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS VERSUS AUTHENTIC 'CHINESE COURSE' AND 'LEARN CHINESE WITH ME'**

The linguistic and extra-linguistic contents of the local (non-authentic) and authentic textbooks intended for Russian-speaking students majoring in Chinese are

analyzed. There have been compared these aspects: lexical, grammatical and stylistic framework (linguistic factors) alongside with their (those of the textbooks) composition, philosophical background (extra-linguistic factors). The author analyzes similarities and differences in the use of the vocabulary, tense forms and voice in Chinese and Russian. The specificity of Chinese character writing is explained. The easiest ways to perceive the information for Ukrainian students are detected.

*Key words:* Chinese books, teaching, philosophy, writing style, language, comparison.

## 一 引言

对语言课而言，教材是实施教学的重要组成部分，是教师授课的主要依据<sup>[1]</sup>。教材就像一座桥梁，两头分别架着教师和学生，除去学生，教师也是接触教材、使用教材、体验教材的一组重要人群。因此评价一套教材的好坏不仅学生有发言权，教师同样拥有发言权<sup>[2]</sup>。笔者在乌克兰的孔子学院从事汉语教学，历时一年讲授完《跟我学汉语》（俄语版）（以下称指定教材）第一册。在教学中笔者的做法是以指定教材为主，辅之以俄罗斯本土编写的《实用汉语》（以下称参考教材）。文章主要介绍使用指定教材的一些体会，并结合参考教材的使用心得，期待与专家同行共同探讨怎样编写一套适合于母语是俄语学习者使用的汉语书。

### 1.1 样本简介

《跟我学汉语》专门以海外中学生为编写对象。这套教材以零为起点，终点接近中级汉语水平。全书共四册，总共 108 课，每一册分六个单元，均有配套的教师用书和练习册<sup>[5]</sup>。

《实用汉语》则是莫斯科大学亚非学院面向东方学专业的学生编写。该套汉语教材 2004 年出版。全套书分一、二两册，一共 52 课，全部内容在 2~4 个学

期用完。每课均配有光盘。《实用汉语》采用了最新的教学理念，可以让学生较好地掌握汉语的词汇、语法和汉字。

## 二 对比分析

### 2.1 编写理念和构思

指定教材内容很实用，同时讲究科学性，有针对性地将文化教学穿插其中，极其有趣<sup>[1]</sup>。每课的结构大致安排有角色对话，生词表，对话练习，课堂活动（如手工活动），语音知识介绍，听力练习，儿歌，汉字展示（部首，笔画，汉字演变展示等）内容。之后还设置有各种总结，每单元后的单元总结，语法点总结和笔顺笔画总结表。另外，它的注释也有特色。凡是生词都注有俄语释义，课文中不易分析的语句也都用俄语直接翻译给学生。同时生词还标注了词类和拼音。

### 2.2 语音

#### 2.2.1 编排方式

指定教材选择了比较传统的方式编排语音，即在教学的最初阶段集中进行语音教学。第一课就让学生整体感知汉语的拼音系统，对汉语拼音的声、韵、调等语音知识进行全面概述。从第二课开始学习声韵母，并且按照《汉语拼音方案》的顺序依次教授声母，分9课讲授完成，每课4~6个，并和韵母交替学习，即将这一部分的声母和韵母组合进行拼合练习。之后是声调练习。这样的编排方式虽显枯燥，但是学习者毕竟是成年人，扎实的声韵调练习可以为随后的学习打好基础。

参考教材同样在第一课集中讲授语音概述。它用4页篇幅详细介绍了汉语的拼音系统，接着在第2~13课（1-14课）设有专门的语音教学模块，但与指定教材不同，它的拼音并不是按照《汉语拼音方案》顺序出现。我们知道，学生在汉语的入门阶段，俄语作为母语的影响占绝对的优势。俄语作为学习汉语的

起点，学生很自然地直接将汉语拼音与俄语中书写类似的字母等同起来，用母语语音规律来代替汉语的语音规律。再者汉语拼音的声母、韵母与俄语的辅音、元音大部分有着相似和对应性，因此，母语语音的迁移中有一部分是正向的，这样的音学生一定不会读错，因此，参考教材把这些容易模仿的音安排在前面学习，首先出现的是声母 **b-p, g-k** 和 **h**，接着是汉语中仅有的四个浊音声母中的 **l, n** 和 **m**。但是俄语的正迁移以外，更多的还是母语的干扰。对于母语是俄语的学生最难发的音正是如汉语 **zh, sh, ch, f** 和 **r**，还有 **j, q** 和 **x**，这几个跟俄语不对应的声母，它们是俄语学生语音学习的难点，最终参考教材把它们放在了后面教，而且在最后让 **j, q, x** 重现，与 **z, c, s** 对比中出现，从而强化这些跟母语类似却容易混淆或完全发不出的音。

指定教材每课内容除了语音，还安排有课文、对话和文化活动，以此体现“结构—功能—文化”相结合的编写理念。可是并没有让语音学习与语素教学和语流教学结合，每课出现的声、韵母在课文词语中没能得到重现，即使语音的系统性得以体现，但是功能项目未能凸显出来。相比较而言，参考教材则针对性更强。利用汉俄语音对比的成果突出难点，而且将声母和所有可拼合的韵母进行拼合练习。对比之后我们发现，参考教材在声、韵母顺序的编排上更适应俄语学生的学习特点。

### 2.2.2 声、韵母的讲解方法

不同教材对每个声、韵母的讲解最能体现国别化特征。指定教材在每课中给出了声韵母拼合，却没有介绍发音方法，如此一来课堂教学只有完全依赖于模仿教师发音。尽管大多数学生通过模仿可以学会全部语音，但是对于哪些汉语中特有的语音，假如能增加一些发音要领的解释，尤其是用母语解释，也许会降低学生的学习难度。可喜的是参考教材就是采用母语讲解了每个声母和韵母的发音方法。凡是俄语中有对应的语音课堂上尽量以母语的音引导，至于不对

应的语音也采取了对比法，比较出同一类语音的个体差别。如此学习汉语拼音就有助于发挥母语正迁移作用，并能有效防止学生的母语负迁移，事半功倍。

### 2.3 汉字

指定教材对汉字的教学安排是静思熟虑的结果，由简到繁，循序渐进，最终形成了一套详尽的汉字教学系统。首先第 1-3 课，展示的是一些汉字结构，让学生在体验中亲自发现问题。从第 4 课开始正式对汉字的结构和历史逐一做出介绍，从概况、演变过程，到结构和笔画（笔画名称、笔画书写、笔画组合成汉字的实例），最后还有一道针对笔画的练习。接下来第 5、6 课具体展示的是汉字结构和笔画；第 7、8 课展示了汉字结构和书写规则；第 9 课之后每课中都有汉字结构的举例以及汉字部件的展示（部件的形体演变、部件的组字）。这样的安排让使用者认为汉字书写是有章可循的。唯一的不足是没能落实在练习上，汉字认读、书写和运用方面的练习为零。即没能给学生提供练习书写的机会<sup>[2]</sup>。参考教材则弥补了这一缺憾。在汉字练习方面参考教材确实有独特之处，值得学习和借鉴。

### 2.4 语言点

指定教材每课生词数量都控制在 7-9 个单词。这种词汇量既没有给学生造成太大压力，也基本能够满足教学的需要。同时有调查发现，这些词汇无论是满足话题交际需要，还是生词注释辅助理解课文的程度，都能符合学生要求。可以说，指定教材的生词部分在数量控制以及词汇选择上都很成功<sup>[2]</sup>。

教材中设置词语注释，目的是为了帮助学生理解和运用词语。在学生对目的语了解很少的情况下，依赖媒介语的词语注释确实发挥了积极作用<sup>[4]</sup>，如果注释不当，且导致偏误，则得不偿失，教材编写者应避免之。指定教材的词语注释模式是：词语—拼音—词性标注—俄语对译，个别词语注有用法说明。其中的词性标注关系到学生对汉语结构特征以及规律的认知与习得。考查后发现其词性标注大部分都是正确的，且都符合词语在课文语境。词性标注也基本上都是

唯一的，只有极少数词标注了两个以上的词性，如打算、可以、应该和会等。可是指定教材在词语释义方面还存在不足，语法解释也严重缺少例释。可见编者对于语言间的对比缺乏一定的关注。指定教材的虚词注释问题侧重词语的用法和使用条件，力求避免语法概念和术语的引入。且其语法解释都没有出现在生词表中，而是用俄语安排在课文的脚注里，这样很容易被学生忽视。

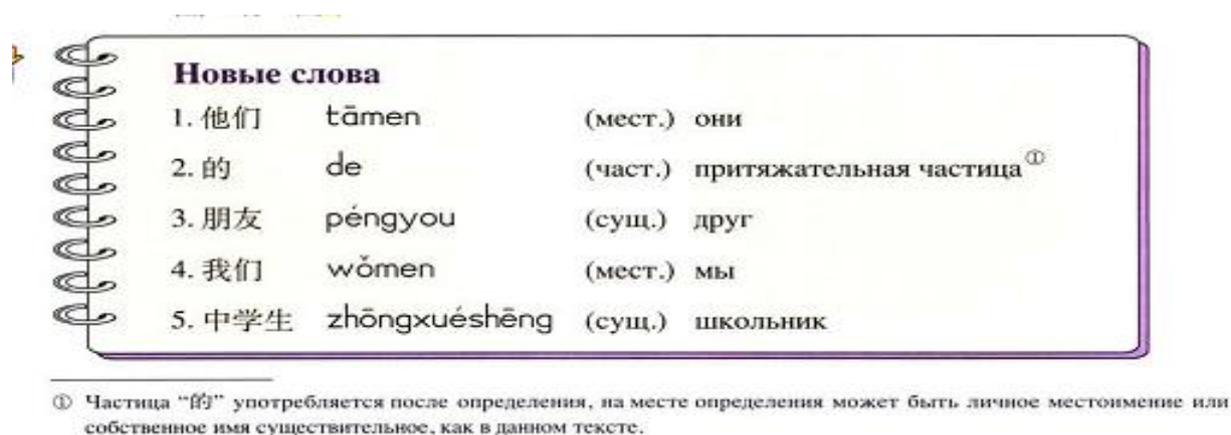


图 1 指定教材中语法注释举例

而参考教材安排有专门语法解释栏目。在这里用俄语详细讲解了语言点“的”的所属意义，其用法和使用范围，并配有例句。

Когда существительные или местоимения обозначают принадлежность (выступают в роли *посессивного* определения), они обычно принимают после себя служебное слово **的**, которое всегда произносится легким тоном, например 你的车 или 她妈妈的车.

Когда в качестве такого определения выступает местоимение, а определяемое обозначает родственные отношения или учреждения, **的** после определения может опускаться, например 我爸爸.

В китайском языке определение всегда предшествует определяемому.

图 2 参考教材中语法注释举例

### 三 面向俄语国家编写入门汉语讲义的几点建议

**3.1 编写对象化。**这是给谁用的问题。这里的“谁”指外派汉语教师和海外学生。明确了对象以后，选择教材或编写讲义才可能有的放矢。无论教学内容

的安排，还是教师的讲授方法，才能够指向俄语背景的学生。对象化是实现教学目标的可靠前提。

**3.2 体例实用化。**这是编写国别化教材的根本初衷。上述对比分析说明两种教材各有千秋，要实现汉语教学目标，保障汉语教学效果，使用实用对路的汉语教材是关键。

**3.3 队伍国际化。**对象化的理念和实用的操作都要由人来完成。所分析的两  
种教材，编者视角迥异却也不无道理。落实教材本地化的目标需要中方和外方  
有关人员取己长补人短，这有赖于双方的通力合作。

### 参考文献

[1] Méi ChángLè. Tā yīfu shàng huà de shì lóng. JíLín dàxué [shuò], 2014.

[2] Liú ZǐHóng Xībānyá Las Plamasshì kǒngyuàn jiàoxuédiǎn xiànxíng shǎoér  
du wài hànǔ jiàocái de shǐ yòng qíngkuàng diào chá yǔ biānxiě yìjiàn. Shànghǎi  
wàiguóyǔ dàxué dà xué [shuò], 2014.

[3] Hè Táo. ELuóSī jí zhōngyà liúxuésheng hànǔ yǔyīn piānwù fēnxī yǔ duìcè  
yánjiū. Xīnjiāng dà xué[shuò], 2009.

[4] Cáo ShūZhēn.<Gēn wǒ xué hànǔ> xīliè duìwài hànǔ jiàocái cíhuì wèntí  
yánjiū. Jínán dàxué[shuò], 2009.

[5] Lǐ YǔFēi.<Qīngsōng xué hànǔ > <Gēn wǒ xué hànǔ> hé <Nǐ hǎo> sān tài  
hànǔ jiàocái cíhuì duìbǐ fēnxī. Zhōngshān dàxué,[shuò], 2014.